

ベトナム人のための

くらしの中の日本語

(コミュニケーション編)

「生活者としての外国人」に対する日本語テキスト

静岡県ベトナム人協会

まえがき

本書は、2017 年度 文化庁による「生活者としての外国人」に対する日本語教育の日本語テキストの事業として、静岡県ベトナム人協会が作成したものです。

作成に当たって、文化庁による「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案(以下**カリキュラム案**とする)を基に、2017 年度、静岡県ベトナム人協会で実施した日本語教室 初中級レベルのコミュニケーションクラスで用いた教材を基に作成しています。

取り上げている項目については、カリキュラム案で示されている項目の中で、特に、浜松市在住のベトナム人が生活者として最も必要とされる内容を選択しました。今回、取り上げられていない内容については、今後のテキスト作成において、取り上げる予定です。

テキストの使用にあたっては、地域によって制度が異なり、そのまま利用できない項目があるかと思いますが、地域や国籍などに合わせて、適宜補足していただけたらと思います。

なお、このテキストに関してお気づきの点などございましたら、静岡県ベトナム人協会まで、ご連絡いただければ幸いです。

2018 年 3 月

静岡県ベトナム人協会

もくじ 目次

だい 1 課	はじめまして	4
だい 2 課	さいがい 災害に 遭う	6
だい 3 課	くに 料理 おし 国の料理を教える、教わる	14
だい 4 課	よやく 予約する と あ 問い合わせる	20
だい 5 課	びょういん じぶん たいしつ せつめい 病院で自分の体質を説明する	26
だい 6 課	ちいき ぎょうじ さんか 地域の行事に参加する	30
だい 7 課	か もの 買い物をする	34

だい 1 課 はじめまして

あなたの^{くに}では、^{はじ}初めて^あ会った^{ひと}人に どんなことをしますか

- A ハグ
- B ^{あくしゅ}握手
- C おじぎ



イラストは、フリー素材を使用しています

はじ 初めて あ 会った人 き に 聞く

* なまえ 名前をはっきり き 聞きましょう

A : はじめまして。タケダです。どうぞよろしく。

B : タキャダ、さんですか。

A : いえ、タ、ケ、ダ、です。

B : タケダさん。わたしはカンです。はじめまして。こちらこそ どうぞよろしく。

< しつもん 質問 >

1 . にほん 日本にいつ き 来しましたか。

- ねんまえ 3年前です。
- ねんまえ はる 4年前の春(4月)です
- きょねん 去年の5月です。

2 . しごと 仕事していますか。

- はい、エンジニアです。
- ぎのうじっしゅうせい 技能実習生です。
- いいえ、しゅふ 主婦です。
- ないしょく 内職をしています。

3 . どこに す 住んでいますか。

- たかおかちょう 高丘町に す 住んでいます。

4 . かぞく 家族と す 住んでいますか。

- いいえ、1人です。
- はい、つま 妻と す 住んでいます。

5 . どうして にほん 日本へ き 来しましたか。

- にほん 日本 の ぶんか 文化 に きょうみ 興味 があるので、にほん 日本 へ き 来しました。
- しごと 仕事 をするために にほん 日本 へ き 来しました。
- ので、にほん 日本 へ き 来しました。

* はじ 初めて あ 会った人 ひと ひと つぎ つぎ き 聞いてもいいですか。

けっこん 結婚していますか。

なんさい 何歳ですか。

しゅみ 趣味は何ですか。

けつえきがた 血液型は？

だい 2 課 さいがい あ 第2課 災害に遭う

- ・ 火事^{かじ}のとき、何番^{なんばん}にかけますか。
- ・ 地震^{じしん}が心配^{しんぱい}です。
- ・ 地震^{じしん}があったら、どうしますか。



1 火事です！（火事を見たとき）

火事が起きたら、どうしますか。

1) 自分で火を消します。



- ・火災報知機 nút báo động hỏa hoạn・・・火事のときに強く押す
- ・消火器 bình cứu hỏa を準備する（ 5~10年で交換する ）

消火器の使い方

1. 安全ピンをぬいて
2. ホースを火元に向ける
3. レバーを強くにぎる



安全ピン khóa an toàn
ホース ống
レバー cần điều khiển

抜く rút
火元 nơi phát sinh ra lửa
握る bóp, nắm

2) だめなら消防車^{しょうぼうしゃ}を呼びます。

119番^{ばん}(ひゃくじゅうきゅうばん)に電話^{でんわ}します。



あなた：もしもし

119：火事^{かじ}ですか。救急^{きゅうきゅう}ですか。

あなた：火事^{かじ}です。

119：場所^{ばしょ}はどこですか。

あなた：はままつしなかくたがおかちょう ばんち123番地^{ばんち}です。

119：目印^{めじるし}はありますか。

あなた：たかおかこうえんがあります。

119：何が燃^もえていますか。

あなた：いえが燃^もえています。

119：あなたの名前^{なまえ}は？

あなた：グエンです。

119：今^{いま}かけている電話^{でんわ}番号^{ばんごう}を教えてください。

あなた：090 - 2324 - 3456です。

ちゅうい 注意^{ちゅうい} あわてない。おちついて話^{はな}す。 あぶら ひ 油^{あぶら}に火^ひがついたとき、みず 水^{みず}をかけない。

やけど 火傷^{やけど}したら、どうしますか。

すぐに冷^ひやします。薬^{くすり}をつけます。アロエをつけます。

ひどいときは、医^{いし}者^{しゃ}へ行^いきます。

<ことば>

めじるし 目印 ^{めじるし} dấu hiệu	も 燃える cháy,	(でんわ) (電話 ^{でんわ})を) かける gọi điện thoại
あわてる hoảng hốt	おちつく bình tĩnh	あぶら 油 ^{あぶら} dầu mỡ
(水 ^{みず} を) かける xịt nước	やけど 火傷 ^{やけど} phỏng lửa	ひ 火 ^ひ がつく bắt lửa
アロエ cây nha đam	ひどい nghiêm trọng	ひ 冷 ^ひ やす làm lạnh
		くすり 薬 ^{くすり} thuốc
		いししゃ 医 ^{いし} 者 ^{しゃ} bác sĩ

火事の予防をする

火事の原因 *nguyên nhân* を考えましょう

例) コンセント (プラグ) が古くなってないか。

Có phải là dây điện cũ không ?

電気ストーブで洗濯物をかわかさなない。

Không dùng lò sưởi điện hong khô quần áo.

料理をしているときに電話しない。

Khi nấu ăn không điện thoại.

特に揚げ物をするときは、ずっとついている。

Đặt biệt khi chiên đồ, phải có mặt luôn.

火事の経験 *kinh nghiệm* を話しましょう

例) 火事を見たことがあります。

2 地震が心配です！

突然、地震が起こったら、どうしますか

(家にいるとき)

すぐに逃げません。激しい揺れは1, 2分です。

まず自分の身を守ります。

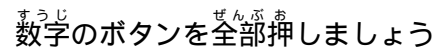
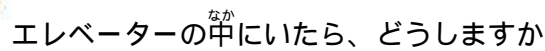
火 (ガス) を消します。

揺れがおさまったら 家族の無事を確認。火元など安全確認。

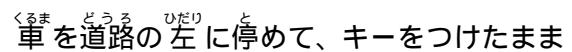
余震に注意しましょう。

ラジオをつける。正確な情報を確認。デマに惑わされない。

緊急車両を優先するので、車で逃げないように。



くるまの車に乗っていたら、どうしますか



家族と離れて、連絡が取れないときは、どうしますか



突然 ^{とつぜん} bỗng nhiên	激しい ^{げきしい} dữ dội	揺れ ^ゆ rung lắc	身を守る ^{みを守る} bảo vệ thân thể
消す ^け dập tắt, mất	おさまる dừng, yên tĩnh	無事 ^{ぶじ} vô sự	確認 ^{かくにん} xác nhận
火元 ^{ひもと} nơi phát sinh ra lửa	安全 ^{あんぜん} toàn	余震 ^{よしん} dư chấn	注意 ^{ちゅうい} chú ý
正確 ^{せいかく} (な) chính xác	情報 ^{じょうほう} tin tức	デマ tin đồn	惑う ^{まど} mơ hồ
緊急車 ^{きんきゅうしゃ} 両 ^{りょう} xe cấp cứu	優先 ^{ゆうせん} ưu tiên	安否 ^{あんび} có yên tĩnh hay không	
伝言 ^{でんごん} chuyển lời	数字 ^{すうじ} con số	ボタン nút	押す ^お nhận
降りる ^お xuống	道路 ^{どうろ} đường lộ	左 ^{ひだり} bên trái	止まる ^と dừng lại
離れる ^{はな} rời bỏ	連絡 ^{れんらく} を取る nắm bắt liên lạc		利用 ^{りよう} する lợi dụng

避難場所（ひなん地）を知ろう

近くの大きな公園、小学校、中学校を家族と確認しよう。



避難カードを作ろう

いつもカバンなどに入れておきましょう。

避難カード	
住所	
氏名	
生年月日	
性別	血液型
国籍	
話せる言語	
大使館の電話番号	
保護者名（子の場合）	
連絡先	
勤務先	
緊急連絡先（親戚、知人など）:	
氏名	電話
避難場所	

* 危ないところをチェックしよう

家の中（家具など）

通学路

よく通る、または、よく行く場所

< ことば >

避難場所 (ひなんち) nơi lánh nạn	公園 (こうえん) công viên
小学校 (しょうがっこう) trường Tiểu Học	中学校 (ちゅうがっこう) trường Trung Học
氏名 (しめい) họ và tên	家族 (かぞく) gia đình
生年月日 (せいねんがっぴ) ngày tháng năm sinh	性別 (せいべつ) phái tính
血液型 (けつえきがた) loại máu	国籍 (こくせき) quốc tịch
言語 (げんご) ngôn ngữ	大使館 (たいしつかん) đại sứ quán
連絡先 (れんらくさき) địa chỉ liên lạc	勤務先 (きんむさき) địa chỉ công ty
緊急 (きんきゅう) khẩn cấp	親戚 (しんせき) họ hàng
家具 (かぐ) đồ dùng trong nhà	知人 (ちじん) người quen
	通学路 (つうがくろ) con đường học sinh đi học

地震 (じしん) の前 (まえ) に準備 (じゅんび) するものは何 (なん) ですか。

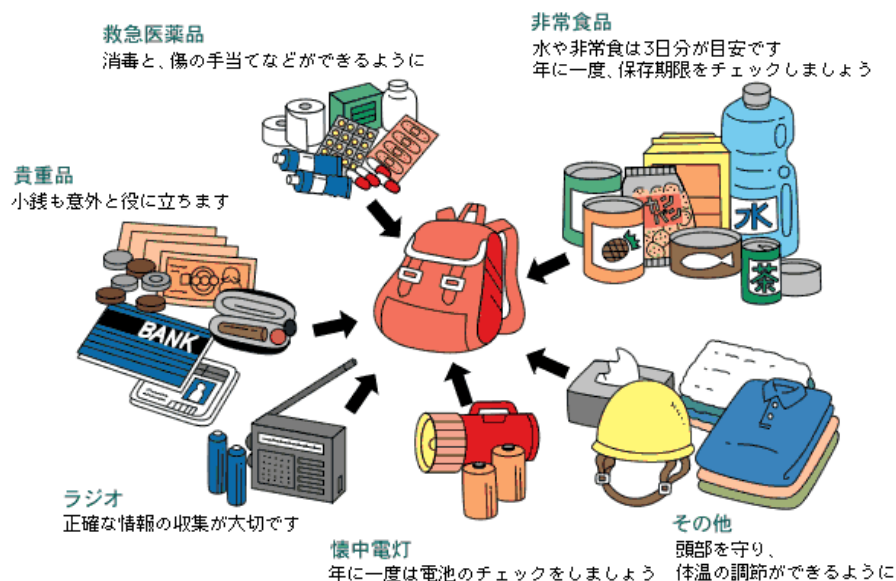
はきもの (スニーカー、スリッパ) を寝 (ね) るところにおいておく

頭 (あたま) を守 (まも) るもの (ヘルメット、防災頭巾、タオルなど)



非常持ち出し品チェック

懐中電灯 (かいちゅうでんとう) đèn pin	非常食品 (ひじょうしょくひん) ・ 水 (みず) thực phẩm khi cấp bách ・ nước
救急医薬品 (きゅうきゅういやくひん) thuốc và y liệu dùng khi cấp bách	衣類 (いるい) dựa vào, nhờ cậy
貴重品 (きちょうひん) đồ quý trọng (印鑑 (いんかん) con dấu ・ 通帳 (つうちょう) sổ ngân hàng ・ 小銭 (こぜに) tiền các)	
携帯ラジオ (けいたいラジオ) radio nhỏ	



けが人や病人^{びょうにん み}を見たら、どうしますか

救急車^{きゅうきゅうしゃ}を呼びます→ 119番^{ばん} (火事^{かじ}のときと同じ番号^{おな ばんごう})

119: 火事^{かじ}ですか。救急^{きゅうきゅう}ですか。

あなた: 救急^{きゅうきゅう}です。

119: どうしましたか

あなた: 人^{ひと}が、倒^{たお}れています。

(以下^{い げ}、火事^{かじ}のときと同じ^{おな})



心配^{しんぱい}なことを話^{はな}してみましょう

“～か(どうか)心配^{しんぱい}です。～が心配^{しんぱい}です。”

A: 1人^{ひとり}で病院^{びょういん}へ行けるか心配^{しんぱい}です。

B: わたしが、いっしょに行きましようか。

A: 泥棒^{どろぼう}が入らないかどうか、心配^{しんぱい}です...

B: 二重^{にじゅう}ロックしたほうがいいですよ。

A: 避難所^{ひなんじょ}生活^{せいかつ}が心配^{しんぱい}です。

B: そうですね・・・

< ことば >

救急^{きゅうきゅう} cứu cấp

同じ^{おな} giống nhau

倒れる^{たお} ngã

以下^{い げ} dưới, sau đây

心配^{しんぱい} lo sợ

泥棒^{どろぼう} trộm cắp

二重^{にじゅう}ロック 2 khóa

避難所^{ひなんじょ}生活^{せいかつ} sinh hoạt nơi lánh nạn

だい か くに りょうり おし おそ
第3課 国の料理を教える、教わる



バイン・セオ（ベトナム風お好み焼き）を作る

1) 材料をそろえる chuẩn bị nguyên liệu

(次のページの調理法を参考にして tham khảo trang kế chế biến thức ăn)

- ・ 食品は何が要りますか
Cần những thực phẩm nào?
- ・ 調味料は何が必要ですか
Cần những gia vị nào?
- ・ 何人分作りますか。分量はどうですか。
Làm cho mấy người ăn? Phân lượng như thế nào?
- ・ 調理器具は何を使いますか。
Dùng những nồi xoong nào để nấu?

< 材料の切り方 >



うすぎり (スライス) cắt mỏng

こぐちぎり cắt nhỏ

みじん切り cắt sợi

輪切り cắt vòng

2) 調理法 *chế biến thức ăn* を日本語で教える

洗う *rửa*

1. 野菜 (たまねぎ、ねぎ) を洗います
2. もやしとサニーレタスはザルに上げて、水を切っておきます。
3. バラ肉、エビ、イカを洗います。

切る *cắt*

1. たまねぎは薄切り、ねぎは小口切り
2. 肉は細かく切り、イカは5ミリの厚さに切ります。エビは皮をむきます。

混ぜる *trộn*

米粉をボールに入れて、水を加えて混ぜます。ウコン粉とねぎも入れます。

焼く *chiên, nướng*

1. 熱したフライパンに油を引き中火にします。肉を入れて何度も返しながら焼きます。
 2. エビとイカも加え、さっと炒めます。焦げないように気をつけてください。
 3. 1と2を取り出します。またフライパンに油を引きます。の粉をお玉で1杯すくって流し入れます。
 4. たまねぎ、もやしと肉、エビ、イカをのせて、ふたをして弱火にします。
 5. 1, 2分たったら半分に折り、できあがり。
- * 食べるとき、サクサクした食感になるように焼くのがコツです。

たれを作る *làm nước chấm*

1. ニンニク、唐辛子をみじん切りにします。
2. 砂糖、レモン汁、ヌクナムを入れて混ぜる。
3. 水を少しずつ入れながら味見して、できあがり。

< ことば >

ザルに^あ上げる ^{đề trên} rổ 水^{みづ}を^き切る ^{vắt} nước
細^{こま}かい ^{nhuyễn} 厚^{あつ}さ ^{độ} dày 皮^{かわ} ^{da} むく ^{gọt}
熱^{なつ}する ^{làm} nóng 油^{あぶら}を^ひ引く ^{rút} dầu 中^{ちゅう}火^び ^{lửa} vừa 返^{かえ}す ^{trả} lại
炒^{いた}める ^{xào} 焦^こげる ^{khê, khét} 取^とり出^だす ^{lấy} ra
お玉^{たま} ^{cái} giá ^{múc} すくう ^{bưng, vốc, múc} ^{lấy, bốc} lên 載^のせる ^{để} lên 弱^{よわ}火^び ^{lửa} nhỏ
折^おる ^{gấp} lại できあがり ^{đã} ^{được} サクサク ^{giòn} ^{giòn}
食^{しょく}感^{かん} ^{cảm} ^{xúc} ^{khí} ^{thức} ^{ăn} ^{vào} ^{miệng} コツ ^{điểm} ^{trọng} ^{yếu}
味^{あじ}見^みする ^{ăn} ^{thử} 感^{かん}想^{そう} ^{cảm} ^{tưởng}

つく^{つく}った^{かん}感^{そう}想^いを^い言^いい^いま^いし^いょう^い。(おたがいに^き聞^きく)

『芋^{いも}ようかん』(日本^かのお菓子^し)の作り方を^{おそ}教^おわ^わる



ざいりよう
材料は何ですか。



サツマイモ、上^{じょう}新^{しん}粉^こ (50g) 砂^さ糖^{とう} (50g) です

さつまいもはどのくらい^{つか}使^{つか}いますか。

400g くらい。2, 3^{ほん}本^{ほん}。

上新粉^{じょうしん}って何^{なん}ですか。

白^{しろ}い米^{こめ}の粉^{こな}です。

どうやって^{つく}作^{つく}りますか。

まず、サツマイモを^{あら}洗^{あら}います。

1.5 cm位の^わ輪^ぎ切^きり^りにして皮^{かわ}を^{みず}むいて^{みず}水^{みず}に 10分^{ふん}
程^{ほど}さらします。

さらすって？

水^{みづ}につけてあくを^め抜^めきます。

次^{つぎ}に水^{みづ}気^けを^き切^きって強^{つよ}火^びで^む蒸^むします。

器具は何を使いますか

次はどうですか。

あらく??

わかりました。

流し缶がなかったら、どうしますか。

蒸し器です。あらかじめ熱しておきます。
やわらかくなるまで蒸します。

ボールに蒸したサツマイモを入れて、熱いうちにすりこ木であらくつぶします。

細かく、ていねいにつぶさなくていいです。ここへ砂糖と上新粉を加え、手で軽く練って、混ぜます。

それを流し缶に入れて、四隅と表面を指で軽く押さえて落ち着かせます。また、蒸し器に入れて、25~30分蒸します。

アルミホイルで、15 cm × 15 cm、深さは4 cmくらいの箱を作って、入れてもいいです。

< ことば >

さらす phoi, hồ trắng	強火 lửa mạnh	蒸す hấp, chưng
柔らかい mềm	すりこ木 chày đâm tiêu	あらい thô thiển
つぶす đập dập	練る nghiền nén	流し缶 dồn vào thay thế
四隅 bốn góc	表面 bề mặt	落ち着く bình tĩnh
		深さ chiều sâu



すりこ木



芋ようかん

かん そう
感 想

例) 例) 甘さがちょうどよくて、おいしかったです。

れん しゅう き
練 習 わからないことを聞いてみましょう



すみません。ちょっといいですか。(ちょっとよろしいですか)



はい、なんですか。



切符の買い方がわからないんですが、どうやって買ったらいいいですか。

cách mua



行き先の金額を見てからお金を入
れて金額のボタンを押せばいいで
すよ



お金を入ってからボタンを押すんですね



そうです。



ありがとうございました。

ゴミの分け方 cách phân loại

漢字の読み方 cách đọc

バスの乗り方 cách đi xe

だい 第4課 か 予約する と あ 問い合わせる



うなぎパイって、^{なん}何だろう。
どこに^う売っている？
^た食べてみよう。

ホームページを^み見てみよう、

うなぎパイファクトリーを^{けんがく}見学しよう。
^{けんがく}見学するときは、どうしたらいいかな。

施設を見学する

< HP（ホームページ）より >

自由見学

予約不要

お客様のペースで、館内をご自由に見学して頂けます。
うなぎパイの秘密をいくつか探し出せるでしょうか？

9：30～17：30

団体のお客様は完全予約制でございます。

* 20名以上のお客様

* 観光バス・マイクロバスでお越しのお客様

ファクトリーツアー

要予約

うなぎパイの製造工程（仕込・仕上・焼き上げ、検品、包装、箱詰め）を
コンシェルジュが分かりやすく説明しながら工場をご案内いたします。

10：00～16：00 毎時00分スタート（所要時間40分）

定員50名

要予約

< 共通 >

入場料 無料（工場見学記念品を差し上げております）

駐車場 あり（無料）

営業日 不定休

電話番号 053 - × × 2— 65（予約受付時間9：00～17：00）

* 工場内での持ち込み飲食・喫煙は断りしております。

* メールでの工場見学のご予約は承っておりません。

写真、商品名等の記載について、春華堂の許可を得て、掲載致しました。

22

♥^{でんわ}電話してみましょ♥

受付：^{うけつけ}はい、うなぎパイファクトリーです

あなた：すみません、あの、^{けんがく}見学をしたいんですが・・・

受付：はい、いつでしょうか。

あなた：8月30日の^{にちようび}日曜日です。

受付：^{にんずう}人数は何人ですか。

あなた：20人^{にん}くらいですか。

受付：あ、そうですか。^{だんたいさま}団体様ですね。^{じかん}時間は何時ですか。

あなた：10時半^{はんごろ}頃、いいでしょうか。

受付：今、^{なつやす}夏休みなので、とても^こ込んでいます。

もう少し^{はや}早い^{じかん}時間が^す空いていますよ。

あなた：そうですか、、では、9時半^{じはんごろ}頃^いに行きます。

受付：はい、わかりました。

では、お名前^{なまえ}を^{おし}教えてください。

あなた：^{しずおかけん}静岡県ベトナム人^{きょうかい}協会のティと^{もう}申します。

受付：静岡県ベトナム人協会、ティ様^{さま}ですね。

お電話番号^{でんわばんごう}お願いします。

あなた：080 - 3234 - 3454 です。

あの、^{にゅうじょうりょう}入場料^{きょうかい}はおいくらですか。

^{だんたいわりびき}団体割引^きはありますか。

受付：^{にゅうじょう}入場^{むりょう}は無料ですよ。

あなた：そうですか。あの、それからいろいろ^{しつもん}質問^{けんがく}したいんですが、^{けんがく}見学のときにできますか。

受付：そうですね・・・^{なつやす}夏休みでなければ、^{うけたまわ}承りますけど、

今回は^{こんかい}ちょっと、できません。^{もう}申し訳^{わけ}ありません。

あなた：はい、わかりました。

あの、それから、^{なか}中で^{しゃしん}写真を撮^とってもいいですか。

受付：はい、かまいませんよ。

あなた：そうですか！ありがとうございます。

受付：では、30日の9時半^{じはん}、お待ち^{まち}しています。

あなた：はい、よろしく^{ねが}お願いします。

<ことば>

人数 にんずう	日時 にちじ	午前中 ごぜんちゅう
số người	ngày giờ	trong buổi sáng
問い合わせ とあ	開館 かいかん	割引 わりびき
hỏi thăm	mở cửa	giảm giá
質問 しつもん	写真を撮る しやしんと	夏休み なつやす
câu hỏi	chụp ảnh	nghỉ hè
込む こ	空 す	今回 こんかい
chật ních	trống rỗng	lần này
申し訳 もうわけ ありません	không cách nào hơn	かまいません
		không sao, không để ý

見学 けんがくをして、わかったことや感想 かんそうを話 はなしましょう

行 いきたいところは、どこですか

その場所 ばしょをインターネットで調べ しらたり、問 とい合 あわせたりしてみましょう

♥お問い合わせをメールする場合♥

件名 vụ việc : 7/4予約お願いします

本文 văn bản :

レストラン 担当 phụ trách ○○様

××会社、鈴木と申します。

お世話になります。

7月4日の日曜日夜6時に、20人予約したいのですが、空いていますでしょうか。
よろしくお願いいたします。

××会社 鈴木ケイコ (090 - 2255 - ××02)

こんなときどうしますか。

- ・ 予約に遅れる lấy hẹn trễ とき
- ・ キャンセルしたい muốn hủy hẹn とき
- ・ 変更 muốn đổi hẹn したいとき

A : すみません、10時に予約した鈴木ですが、遅れそうなんです。
11時でもよろしいでしょうか。

B : もしもし、鈴木です。すみません、8月30日に予約したんですが、
都合が悪くなった bị trở ngại ので、キャンセルしてもよろしいでしょうか。

C : すみません、鈴木と申します。8月30日に予約したんですが、
次の日曜日に変更したいんですが・・・

★ 必ず nhất định phải、名前を言いましょう。

★ 予約した日時を言って、用件 nội dung sự việc を言いましょう。

だい か びょういん じぶん たいしつ せつめい
第5課 病院で自分の体質を説明する

なみだ で
涙が出る

くしゃみが()

あせ が() あせ を()

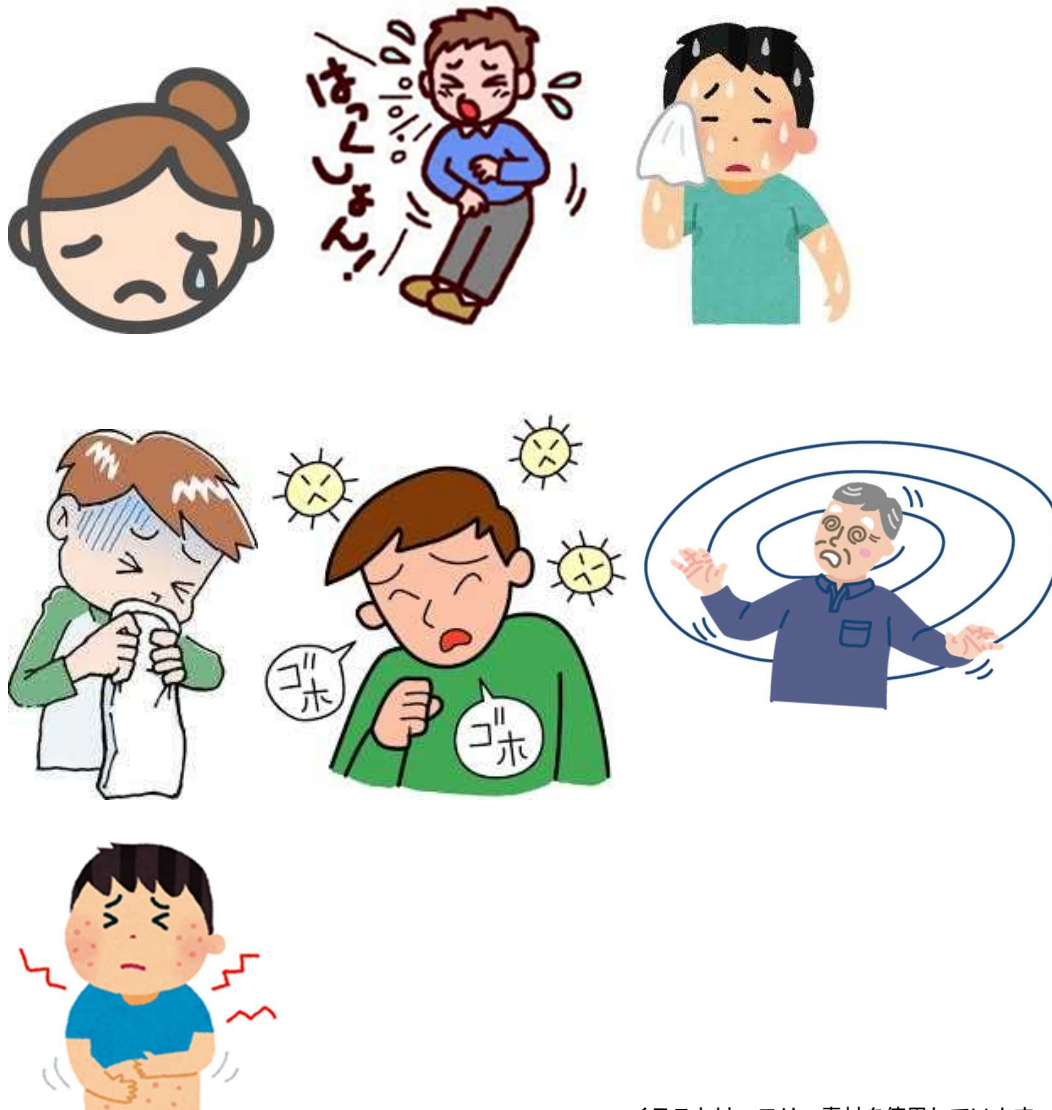
は げ が()

めまいが()

アレルギーが()

せきが()

しっしんが()



イラストは、フリー素材を使用しています

体質^{たいしつ}を知ろう。記録^{きろく}してみよう。

< あなたのカルテ >

名前	性別 ^{せいべつ}	男・女 ^{おとこ おんな}
生年月日	年 月 日生 (満 才)	血液型 ^{けつえくがた} 型
身長 ^{しんちよう}	c m	体重 ^{たいじゆう} k g
1日の平均睡眠時間 ^{へいきんすいみんじかん}	約	時間
アレルギーはありますか ある・ない		
*「ある」の人: どんなアレルギーですか		
〔 動物 ^{どうぶつ} ほこり ^{ほこり} 花粉 ^{かふん} 食べ物 ^{た 食べもの} その他 () 〕		
どんな症状 ^{しょうじょう} が出ますか		
嫌 ^{きら} いな食べ物がありますか ある・ない		
*「ある」の人: どんな食べ物ですか		
お酒を飲みますか はい・いいえ		
*「はい」の人: どのくらい飲みますか。 1週間 ^{しゅうかん} に 回 ^{かい} くらい		
1回に くらい		
タバコを吸 ^す いますか はい・いいえ		
*「はい」の人: どのくらい吸いますか。 1日に くらい		
現在 ^{げんざい} 、薬 ^{くすり} を飲んでいますか。 いる・いない		
最近 ^{さいきん} の健康状態 ^{けんこうじょうたい} はどうか。 ふつう・よい・よくない		
《体質を聞きます》		
あせ 汗 ^{あせ} かきですか。		はい・少し ^{すこ} ・いいえ
あつ 暑 ^{あつ} がりですか。		はい・少し・いいえ
さむ 寒 ^{さむ} がりですか。		はい・少し・いいえ
の 乗り物に酔 ^よ いやすいですか。		はい・少し・いいえ
《女性 ^{じょせい} の方 ^{かた} へ》		
にんしん 妊娠 ^{にんしん} していますか		はい・いいえ
じゅう 授乳 ^{じゅう} 中ですか。		はい・いいえ

体質^{たいしつ い}を言^いってみましょ

例^{れい})

牛乳^{ぎゅうにゅう}を飲^のむと、おなかがグルグルとなります。

バスや車^{くるま}に乗^のる前^{まえ}に みかんやアイスクリームを食^たべると、気持^きち悪^{わる}くなります。

山芋^{やまいも}を食^くべると、口^{くち}のまわりが、かゆくなります。

緊張^{きんちやう}すると、 _____

ネコを抱^だくと、 _____

_____ と、 _____

_____ と、 _____

_____ ○ _____

< ことば >

記録^{きろく}する ghi chép

身長^{しんちやう} chiều cao

平均^{へいきん} bình quân

アレルギー dị ứng

花粉^{かふん} phấn hoa

症^{しやう}状^{じやう} bệnh trạng

授乳^{じゅにゅう} (中) còn đang bú

体質^{たいしつ} thể chất

寒^{さむ}がり lạnh

山芋^{やまいも} khoai môn

緊張^{きんちやう} khẩn trương

カルテ hồ sơ bệnh lý

体重^{たいじゅう} cân nặng

睡眠時間^{すいみんじ かん} thời gian ngủ

動物^{どうぶつ} động vật

食^たべ物^{もの} thức ăn

現在^{げんざい} hiện tại

最近^{さいきん} thời gian gần đây

汗^{あせ}かき đổ mồ hôi

乗^のり物^{もの}に酔^よう say sòng

まわり vòng quanh

抱^だく bế, ẵm, ôm

満^{まん} ○ 才 đủ tuổi

血液型^{けつえきがた} loại máu

約^{やく} khoảng độ

ほこり bụi bẩn

その他^{その他} loại khác

妊娠^{にんしん} mang thai

健康状态^{けんこうじやうたい} tình trạng sức khỏe

暑^{あつ}がり nóng

気持^きち悪^{わる}い khó chịu

かゆい ngứa

はなし
話しましょう

けいろう ひ
敬老の日を知っていますか。

あなたのくに
にありますか。

ろうじん なんさい
老人は何歳からだと思いますか。

にほん せかい ちようじゅ くに い
日本は世界でも長寿の国と言われます。
ちようじゅ ながい ひけつ
長寿（長生き）の秘訣は何でしょうか。
あなたのけんこうほう おし
あなたの健康法を教えてください。

例）ストレスを溜めない。

めいそう
瞑想する。

ヨガをやる。

やさい
野菜をよく食べる。

よく笑う。



< ことば >

けいろう
敬老 kính trọng người già

ちようじゅ ながい
長寿（長生き）trường thọ

けんこうほう
健康法 cách giữ gìn sức khỏe

めいそう
瞑想 suy tưởng

ろうじん
老人 người già

ひけつ
秘訣 bí quyết

ストレス áp lực, dồn nén

やさい
野菜 rau

せかい
世界 thế giới

溜める tồn đọng

わらう
笑う cười

だい か ちいき ぎょうじ さんか
第6課 地域の行事に参加する

きょうどう センターまつり で、ベトナムの食べ物 を 売る



チェ 150 円



ベトナムコーヒー 100 円



ゴマだんご 1つ 100 円

売る前に考えよう

1) 何を準備しますか。それは何のためですか。

例) ピニールコップ	コーヒーやチェを入れるため。
ナイロン袋	ゴマだんごを包むため
プラスチックスプーン	コーヒーをかき回すため
	チェを食べるため
細かいお金	() ため
他には?	
()	() ため

2) 値段を決めよう

値段と食べ物の名前を紙に書いて貼ろう

2) 売るためにどんなことをしますか。

- ・ 入口に看板を出す。
- ・ 試食を出す。
(チェは日本人が知らないので、味のおいしさを知ってもらう)
- ・ 食べ物の説明が日本語でできるように練習しておく。

< ことば >

売る bán	前に trước	考える suy nghĩ
準備 chuẩn bị	ため để...	包む bao gói
かき回す xoay chìa khóa	細かいお金 tiền lẻ	
他 ngoài việc đó ra ...	値段 giá cả	看板 bảng hiệu
試食 ăn thử	おいしさ độ ngon	練習 luyện tập

チェ、ゴマ団子^{だんご}、ベトナムコーヒーを^うる、^かい^{ひと}と^{たいわ}する



1) すみません、ゴマ団子^{だんご}ください
1つ、いくらですか



はい、おいくつですか

100 円です。

あの一、中^{なか}には何^{なに}が入^{はい}ってますか。
あんこですか。

はい、^{みどり}緑^{まめ}の豆^{まめ}のあんこです。

そうですか。^{あま}甘い^{あま}ですか。

^{すこ}少し^{すこ}甘い^{すこ}です。おいしいですよ！

おいし^うそう^うですね。2 つください。

はい、ありがとうございます。200 円です。

はい、じゃ、(200 円^だ出す)

ありがとうございます。ちょうどですね。

2)



(^{おお}大きい^{こえ}声^{こえ}で)いらっしやいませ。
チェ、おいしいですよ！！



この、チェって何ですか。
どんな^{あじ}味^{あじ}ですか。

ベトナムのおしるこです。

^{あじ}味^{あま}は、^{あま}甘い^{あま}ですよ。

日本のおしるこは、^{あずき}小豆^{あずき}ですけど、
ベトナムのは、^{みどりまめ}緑^{まめ}豆^{つか}を使^{つか}っています。

^{みどりまめ}緑^{まめ}豆^{つか}??

もやしができる^{まめ}豆^{まめ}ですよ。

へ～、そうですか。



3)

ベトナムコーヒーってどんな味かしら。



日本の味と少しちがいます。
飲んでみてください。
ミルクと砂糖が入っています。

おいくら？

150円です。

じゃ、ください。これで。

はい、ありがとうございます。

200円お預かりします。

50円のおつりですね。

<ことば>

対話する đối thoại

あんこ bột đậu ngọt

緑豆 đậu xanh

もやし giá

ゴマ mè

豆 đậu

小豆 đậu nhỏ

預かる giữ lại

団子 viên thịt

ちょうど vừa đúng

おしるこ chè

おつり tiền thối lại

味 vị . . . 甘い ngọt

苦い đắng

辛い cay

酸っぱい (すい) chua

渋い chát

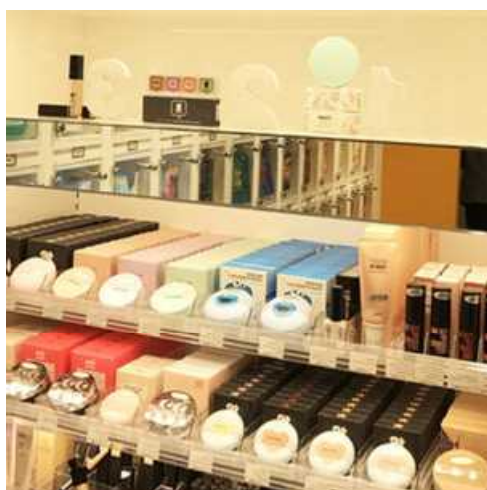
塩辛い (しょっぱい) mặn



おしるこ (ぜんざい)

だい 7 課 かいもの かい物する

- ・ しはんのくすり かい物する
- ・ けしょうひん かい物する



イラストは、フリー素材を使用しています

薬局でよく買う薬は何ですか。どうやって買いますか。

書いてある言葉を読みますか。

かぜ薬 thuốc cảm

『つらい熱・のどの痛み せき、鼻水を伴うかぜに
速く溶けるクイックメルト錠』

胃腸薬 thuốc bao tử, ruột

『胃もたれ・むかつきに 外と内からスッキリ』

化粧品などは、どうやって買いますか。表示を読みますか。

リップクリーム

『ふんわり香る』『うるおい続く』

ハンドクリーム kem thoa tay

『オリーブ保湿で べたつかないしっとりタイプ』

シャンプー dầu gội tóc

『デリケート地肌』『無添加・低刺激』『すっきり さらさら』
詰め替え用

買った薬や化粧品などに書いてあることばを読んでみましょう。

<ことば>

つらい chán nản	伴う cân bằng	速い nhanh
溶ける tan chảy	錠 thuốc viên	胃もたれ dạ dày không tiêu hóa
むかつき buồn nôn	すっきり dễ chịu...	表示 biểu đạt
ふんわり cất phân chia	香る thơm	うるおい trơn, ẩm thấp
続く tiếp tục	保湿 giữ nhiệt độ	べたつく nhầy nhụa
しっとり ẩm ướt	タイプ kiểu, loại	デリケート nhạy cảm
地肌 mặt đất	無添加 không gia vị	低刺激 ít kích thích
詰め替え dồn vào , thay thế	用 dùng	など..v.v.

ベトナム人のための くらしの中の日本語
(コミュニケーション編)
2018 年 3 月

編集：静岡県ベトナム人協会
平成 29 年度 文化庁委託事業